

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

- A -	
abandon des personnes âgées (n. m.); délaissement des personnes âgées (n. m.)	abandonment of the elderly
abus d'alcool ou d'autres drogues (n. m.)	substance abuse
abus sexuel (n. m.) NOTA Un --, des abus sexuels.	sexual abuse
abuseur de personnes âgées (n. m.), abuseuse de personnes âgées (n. f.)	abuser of the elderly; elder abuser
accès aux petits-enfants (n. m.)	access to grandchildren
acharnement thérapeutique (n. m.)	therapeutic obstinacy
acquisition gratuite (n. f.)	gratuitous acquisition
acte de fiducie (n. m.)	trust deed
acte testamentaire (n. m.); instrument testamentaire (n. m.)	testamentary instrument
activités de la vie quotidienne (n. f.) AVQ (sigle)	activities of daily living ADL (initials)
adaptation à la vieillesse (n. f.)	adaptation of the elderly
âge d'or (n. m.); troisième âge (n. m.)	golden age; old age
âge normal de la retraite (n. m.)	normal retirement age
agent stressant (n. m.); facteur de stress (n. m.); facteur stressant (n. m.); stresseur (n. m.)	stress factor
âgisme (n. m.)	ageism; agism
aidant naturel (n. m.), aidante naturelle (n. f.)	informal caregiver; natural caregiver
aide à la vie autonome (n. f.)	assisted living ¹ ; supported independent living
aide au maintien à domicile (n. f.)	home support
aide aux personnes âgées (n. f.); service aux personnes âgées (n. m.)	service for the elderly
aîné (n. m.), aînée (n. f.); personne âgée (n. f.)	aged individual; elder; elderly person; older adult; older person; senior
aîné maltraité (n. m.), aînée maltraitée (n. f.); personne âgée victime de mauvais	abused senior; elder abuse victim; elderly victim of abuse

Droit des aînés Law Elder

Mini-lexique français-anglais

traitements (n. f.)	
aînés (n. m. pl.); personnes âgées (n. f. pl.)	aged (n.); elderly people
aînés seuls (n. m. pl.); personnes âgées seules (n. f. pl.)	unattached aged ; unattached elderly ; single aged ; single elderly
aliénation mentale (n. f.)	insanity
allocation aux locataires âgés pour le logement (n. f.)	shelter allowance for elderly renters
assurance de soins de longue durée (n. f.); assurance pour soins de longue durée (n. f.)	long-term care insurance
assurance pour soins de longue durée (n. f.); assurance de soins de longue durée (n. f.)	long-term care insurance
assurance vie (n. f.) NOTA On peut également écrire assurance-vie, mais, dans l'usage actuel, les termes formés avec le mot assurance tendent à s'écrire sans trait d'union.	life insurance
autonomie (n. f.)	autonomy
avantage (n. m.)	benefit
avocat (n. m.), avocate (n. f.); conseiller juridique (n. m.), conseillère juridique (n. f.)	legal counsel
AVQ (sigle) activités de la vie quotidienne (n. f.)	ADL (initials) activities of daily living
- B -	
bénéficiaire (n. m. et f.)	beneficiary
bénéficiaire des prestations de revenu (n. m. et f.); bénéficiaire des revenus (n. m. et f.)	income beneficiary
bénéficiaire des revenus (n. m. et f.); bénéficiaire des prestations de revenu (n. m. et f.)	income beneficiary
besoins spéciaux (n. m.)	special needs
bien familial (n. m.)	family asset
bien-fonds de famille (n. m.); patrimoine familial (n. m.);	homestead

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

propriété familiale (n. f.) NOTA Un --, des biens-fonds.	
biens (n. m. pl.)	property
biens mobiliers (n. m. pl.); biens personnels (n. m. pl.);	personal estate; personal property
biens personnels (n. m. pl.); biens mobiliers (n. m. pl.)	personal estate; personal property
biens réels (n. m. pl.)	real estate; real property
- C -	
capacité fiduciaire (n. f.)	fiduciary capacity
capacité juridique (n. f.)	legal capacity
capacité mentale (n. f.)	mental capacity
centre d'hébergement (n. m.)	residential centre
centre de réadaptation (n. m.)	rehabilitation facility
centre de soins palliatifs (n. m.); maison de soins palliatifs (n. f.)	hospice
centre d'hébergement (n. m.)	home care center
choix de résidence (n. m.)	choice of residence
chose fiduciaire (n. f.)	trust res
client âgé (n. m.), cliente âgée (n. f.);	elderly client
cohabitation intergénérationnelle (n. f.)	intergenerational cohabitation
concedant (n. m.), concedante (n. f.)	grantor
cessionnaire (n. m. et f.)	grantee
conduite offensante (n. f.)	abusive conduct
conduite violente (n. f.)	violent conduct
conseiller juridique (n. m.), conseillère juridique (n. f.); avocat (n. m.), avocate (n. f.)	legal counsel
consentement (n. m.)	consent
consentement aux soins (n. m.)	consent to care
consentement aux soins de santé (n. m.)	health care consent
consentement éclairé (n. m.)	informed consent
constituant (n. m.), constituante (n. f.)	settlor
contrat inique (n. m.)	unconscionable contract
couple âgé (n. m.)	aged couple; elderly couple
crime contre les personnes âgées (n. m.)	crime against the elderly
curatelle (n. f.)	committeeship
curateur public (n. m.), curatrice publique (n. f.)	public trustee

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

- D -	
décision finale (n. f.)	final decision
décision pour autrui (n. f.)	substitute decision
déclaration à l'article de la mort (n. f.); déclaration de mourant (n. f.)	ante-mortem declaration; deathbed declaration; dying declaration
déclaration de mourant (n. f.); déclaration à l'article de la mort (n. f.)	ante-mortem declaration; deathbed declaration; dying declaration
défense des droits (n. f.);	advocacy
défenseur (n. m.); défenseur des droits (n. m.)	advocate
défenseur des droits (n. m.); défenseur (n. m.)	advocate
déficience cognitive légère (n. f.); trouble cognitif léger (n. m.); trouble léger de la cognition (n. m.)	mild cognitive impairment
déficience mentale (n. f.); déséquilibre mental (n. m.); trouble mental (n. m.)	mental disorder
délaissement des personnes âgées (n. m.); abandon des personnes âgées (n. m.)	abandonment of the elderly
démence sénile (n. f.)	senile dementia
dénonciation obligatoire (n. f.); signalement obligatoire (n. m.)	mandatory reporting
dépendance (n. f.)	dependency
dépendance des personnes âgées (n. f.)	dependency of elderly persons
dépendance financière envers l'aîné (n. f.); dépendance financière envers la personne âgée (n. f.)	financial dependence on the older person
dépendance financière envers la personne âgée (n. f.); dépendance financière envers l'aîné (n. f.)	financial dependence on the older person
descendance (n. f.)	issue
déséquilibre mental (n. m.); trouble mental (n. m.); déficience mentale (n. f.)	mental disorder
désinstitutionnalisation (n. f.)	deinstitutionalization
devoir fiducial (n. m.)	fiduciary duty

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

directives en matière de soins de santé (n. f.)	health care directives
directives préalables (n. f.)	advance directives
discrimination (n. f.)	discrimination
discrimination fondée sur l'âge (n. f.); discrimination quant à l'âge (n. f.)	age discrimination; discrimination based on age; discrimination by age
discrimination quant à l'âge (n. f.); discrimination fondée sur l'âge (n. f.)	age discrimination; discrimination based on age; discrimination by age
domaine à vie (n. m.)	estate for life
don de charité (n. m.); donation caritative (n. f.)	charitable gift
don d'organe (n. m.)	organ donation
donataire (n. m. et f.)	donee
donateur (n. m.), donatrice (n. f.)	donor
donation caritative (n. f.); don de charité (n. m.)	charitable gift
donation entre vifs (n. f.)	gift <i>inter vivos</i>; <i>inter vivos</i> donation; <i>inter vivos</i> gift
dossier médical (n. m.)	medical record
droit au consentement (n. m.)	right to consent
droit au consentement éclairé (n. m.)	right to informed consent
droit au traitement (n. m.)	right to treatment
droit de mourir dans la dignité (n. m.)	right to die with dignity
droit de refuser un traitement (n. m.)	right to refuse treatment
droit de survie (n. m.)	right of survivorship
droit des aînés (n. m.)	elder law
droits à l'égalité (n. m.)	equality rights
droits de la personne (n. m.)	human rights
- E -	
enquêteur familial (n. m.), enquêteuse familiale (n. f.)	family evaluator
entretien des parents (n. m.)	parental support
époux survivant (n. m.), épouse survivante (n. f.)	surviving spouse
espérance de vie (n. f.)	life expectancy
établissement de santé (n. m.)	health care facility
établissement de soins de courte durée (n. m.)	acute care facility

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

établissement de soins de longue durée (n. m.); établissement de soins prolongés (n. m.)	extended care facility; long-term care facility
établissement de soins de longue durée pour personnes âgées (n. m.); établissement de soins prolongés pour personnes âgées (n. m.)	extended care facility for the elderly
établissement de soins prolongés (n. m.); établissement de soins de longue durée (n. m.)	extended care facility; long-term care facility
établissement de soins prolongés pour personnes âgées (n. m.); établissement de soins de longue durée pour personnes âgées (n. m.)	extended care facility for the elderly
établissement pour personnes âgées et malades chroniques (n. m.)	institution for the elderly and chronically ill
établissement pour personnes autonomes (n. m.)	independent living facility
euthanasie (n. f.)	euthanasia
évaluateur de capacité (n. m.), évaluatrice de capacité (n. f.)	capacity assessor
évaluation de capacité (n. f.)	capacity assessment
évaluation médicale (n. f.)	medical assessment
évaluation psychosociale (n. f.)	psychosocial assessment
examen médical (n. m.)	medical examination
exécuteur testamentaire (n. m.)	executor
exploitation (n. f.)	exploitation
exploitation financière (n. f.)	financial exploitation
exploitation matérielle (n. f.)	material exploitation
exploitation psychologique (n. f.)	psychological exploitation
- F -	
facteur de stress (n. m.); facteur stressant (n. m.); stresseur (n. m.); agent stressant (n. m.)	stress factor
facteur de vulnérabilité (n. m.)	vulnerability factor
facteur stressant (n. m.); stresseur (n. m.); agent stressant (n. m.); facteur de stress (n. m.)	stress factor
faute professionnelle (n. f.)	malpractice

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

fiduciaire (n. m. et f.)	trustee
fiduciant (n. m.), fiduciante (n. f.)	trustor
fiducie (n. f.)	trust
fiducie caritative (n. f.)	charitable trust
fiducie d'assurance vie (n. f.)	life insurance trust
fiducie de revenu (n. f.)	income trust
fiducie entre vifs (n. f.)	inter vivos trust; living trust
fiducie irrévocable (n. f.)	irrevocable trust; non-revocable trust
fiducie par transfert (n. f.)	trust by transfer
fiducie testamentaire (n. f.)	testamentary trust
filiation (n. f.)	filiation
forme de discrimination (n. f.)	form of discrimination
forme de mauvais traitements (n. f.); genre de mauvais traitements (n. m.)	form of abuse; form of maltreatment; form of mistreatment; kind of abuse; type of abuse; type of maltreatment; type of mistreatment
forme de violence (n. f.); type de violence (n. m.)	form of violence; type of violence
foyer de placement (n. m.)	foster home
foyer de soins personnels (n. m.)	personal care home
- G -	
genre de mauvais traitements (n. m.); forme de mauvais traitements (n. f.)	form of abuse; form of maltreatment; form of mistreatment; kind of abuse; type of abuse; type of maltreatment; type of mistreatment
gériatrie (n. f.)	geriatrics
gérontologie (n. f.)	gerontology
gestion des soins de santé (n. f.);	health care management
groupe vulnérable (n. m.)	vulnerable group
- H -	
habitation à loyer modique (n. f.)	low rent housing
habitation pour personnes âgées (n. f.);	elderly people's home;

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

maison d'accueil pour personnes âgées (n. f.)	home for the aged
handicap (n. m.); incapacité (n. f.)	disability
harcèlement sexuel (n. m.)	sexual harassment
homologation (n. f.)	probate
homologation ordinaire (n. f.)	common form probate; informal probate; probate in common form
homologation solennelle (n. f.)	solemn form probate
- / -	
incapacité (n. f.)	disability; incapacity; want of capacity
incapacité mentale (n. f.)	mental incapacity
incapacité physique (n. f.)	physical incapacity
infantilisme (n. m.)	infantilism
influence indue (n. f.)	undue influence
iniquité (n. f.)	inequity
insouciance (n. f.)	disregard
institution pour personnes âgées (n. f.)	institution for older people
instrument testamentaire (n. m.); acte testamentaire (n. m.)	testamentary instrument
intestat (n. m. et f.)	intestate
isolement social (n. m.)	social isolation
- J -	
jouissance paisible (n. f.)	peaceful enjoyment
- K -	
- L -	
légataire (n. m. et f.)	legatee
legs (n. m.)	bequest¹; devise²; legacy³
NOTA Un --; des --.	
legs alternatif (n. m.)	alternative gift
legs d'une somme d'argent (n. m.); legs pécuniaire (n. m.)	legacy³
legs de biens personnels (n. m.); legs mobilier (n. m.)	bequest²; legacy²

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

legs de biens réels (n. m.); legs immobilier (n. m.)	devise ²
legs mobilier (n. m.); legs de biens personnels (n. m.)	bequest ² ; legacy ²
legs pécuniaire (n. m.); legs d'une somme d'argent (n. m.)	legacy ³
legs subséquent (n. m.)	gift over
legs subséquent non réalisé (n. m.)	executory gift over
lettres d'homologation (n. f.)	letters probate ; letters testamentary
locataire (n. m. et f.)	tenancy
location (n. f.)	tenant
logement (n. m.)	housing
logement avec assistance (n. m.)	assisted living ²
logement social (n. m.)	social housing
Loi sur la protection des renseignements personnels (n. f.)	Privacy Act
Loi sur la santé mentale (n. f.)	Mental Health Act
Loi sur la sécurité de la vieillesse (n. f.)	Old Age Security Act
Loi sur les droits des aînés (n. f.)	The Senior's Rights Act
Loi sur les renseignements médicaux personnels (n. f.)	The Personal Health Information Act
longévité (n. f.)	length of life ; longevity
- M -	
maison d'accueil pour personnes âgées (n. f.); habitation pour personnes âgées (n. f.)	elderly people's home ; home for the aged
maison de soins infirmiers (n. f.)	nursing home
maison de soins palliatifs (n. f.); centre de soins palliatifs (n. m.);	hospice
malade en phase terminale (n. m. et f.)	terminally ill
maladie aiguë (n. f.)	acute illness
maladie chronique (n. f.); maladie de longue durée (n. f.)	chronic illness ; long-term illness
maladie de longue durée (n. f.); maladie chronique (n. f.)	chronic illness long-term illness
maladie terminale (n. f.)	terminal disease ; terminal illness
malnutrition (n. f.)	malnutrition
maltraitance (n. f.);	abuse

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

mauvais traitements (n. m. pl.)	
maltraitance à l'égard des personnes âgées (n. f.); mauvais traitements à l'égard des aînés (n. m. pl.); mauvais traitements infligés aux personnes âgées (n. m. pl.); mauvais traitements infligés aux aînés (n. m. pl.)	abuse of the elderly; elder abuse; elder mistreatment; maltreatment of the elderly; senior abuse
maltraitance et négligence à l'égard des aînés (n. f.); maltraitance et négligence à l'égard des personnes âgées (n. f.)	abuse and neglect of the elderly; elder abuse and neglect
maltraitance et négligence à l'égard des personnes âgées (n. f.); maltraitance et négligence à l'égard des aînés (n. f.)	abuse and neglect of the elderly; elder abuse and neglect
maltraitance et négligence à l'égard des aînés en établissement (n. f.); maltraitance et négligence à l'égard des personnes âgées en établissement (n. f.)	elder abuse and neglect in institutional settings
maltraitance et négligence à l'égard des personnes âgées en établissement (n. f.); maltraitance et négligence à l'égard des aînés en établissement (n. f.)	elder abuse and neglect in institutional settings
mandat (n. m.)	agency
mandataire (n. m. et f.)	agent
manipulation psychologique (n. f.)	psychological abuse
mariage <i>in extremis</i> (n. m.)	deathbed marriage
mauvais traitements (n. m. pl.); maltraitance (n. f.)	abuse
mauvais traitements à l'égard des aînés (n. m. pl.); mauvais traitements infligés aux personnes âgées (n. m. pl.); mauvais traitements infligés aux aînés (n. m. pl.); maltraitance à l'égard des personnes âgées (n. f.)	abuse of the elderly; elder abuse; elder mistreatment; maltreatment of the elderly; senior abuse
mauvais traitements des résidents dans les établissements (n. m. pl.)	institutional abuse
mauvais traitements infligés aux aînés (n. m. pl.);	abuse of the elderly; elder abuse;

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

maltraitance à l'égard des personnes âgées (n. f.); mauvais traitements à l'égard des aînés (n. m. pl.); mauvais traitements infligés aux personnes âgées (n. m. pl.)	elder mistreatment; maltreatment of the elderly; senior abuse
mauvais traitements infligés aux personnes âgées (n. m. pl.); mauvais traitements infligés aux aînés (n. m. pl.); maltraitance à l'égard des personnes âgées (n. f.); mauvais traitements à l'égard des aînés (n. m. pl.)	abuse of the elderly; elder abuse; elder mistreatment; maltreatment of the elderly; senior abuse
mesure finale (n. f.)	final measure
mourir dans la dignité (v.)	die with dignity, to
- N -	
négligence (n. f.) NOTA Traiter quelqu'un avec --.	neglect
négligence de sa personne (n. f.)	self-neglect
négligence envers les aînés (n. f.); négligence envers les personnes âgées (n. f.)	elder neglect
négligence envers les personnes âgées (n. f.); négligence envers les aînés (n. f.)	elder neglect
négligence et maltraitance envers les personnes âgées à domicile (n. f.)	domestic neglect and abuse of the elderly
négligence volontaire (n. f.)	intentional neglect
niveau de soins (n. m.)	level of care
notaire (n. m. et f.); notaire public (n. m.), notaire publique (n. f.)	notary public
notaire public (n. m.), notaire publique (n. f.); notaire (n. m. et f.)	notary public
- O -	
obligation fiduciaire (n. f.)	fiduciary obligation
obligation prévue par la loi (n. f.)	statutory requirement
ordonnance de fourniture de somme d'argent (n. f.)	financial provision order

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

ordonnance de tutelle (n. f.)	guardianship order
- P -	
parent nourricier (n. m.)	foster parent
parenté (n. f.)	kinship
part de la veuve (n. f.)	widow's allowance
part du veuf (n. f.)	widower's allowance
paternalisme (n. m.)	paternalism
patient nécessitant des soins de base (n. m.)	custodial care patient
patrimoine familial (n. m.); propriété familiale (n. f.); bien-fonds de famille (n. m.)	homestead
patrimoine fiducial (n. m.)	trust estate
permis de conduire (n. m.)	driving licence
personne à charge (n. f.); personne en état de dépendance (n. f.)	dependant; dependent individual
personne âgée (n. f.); aîné (n. m.), aînée (n. f.)	elder; elderly person; older adult; older person; senior; aged individual
personne âgée victime de mauvais traitements (n. f.); aîné maltraité (n. m.); aînée maltraitée (n. f.)	abused senior; elder abuse victim; elderly victim of abuse
personne âgée victime de violence (n. f.)	elderly victim of violence
personne atteinte d'incapacité mentale (n. f.)	person mentally incapable
personne en état de dépendance (n. f.); personne à charge (n. f.)	dependant; dependent individual
personne en état de vulnérabilité (n. f.)	vulnerable individual
personne en institution (n. f.)	institutionalized person
personne incapable (n. f.)	person under disability
personne prenant les décisions pour autrui (n. f.)	substitute decision-maker
personnes âgées (n. f. pl.); aînés (n. m. pl.)	aged (n.); elderly people
personnes âgées ayant une déficience mentale (n. f. pl.)	elderly with a mental health disability; mentally disabled elderly
personnes âgées en perte d'autonomie	frail elderly

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

(n. f. pl.)	
personnes âgées seules (n. f. pl.); aînés seuls (n. m. pl.)	single aged; single elderly; unattached aged; unattached elderly
personnes vieillissantes (n. f. pl.)	near-elderly
piratage d'identité (n. m.); usurpation d'identité (n. f.); vol d'identité (n. m.)	identity theft
planification des soins (n. f.)	care planning
planification financière (n. f.)	financial planning
planification successorale (n. f.)	estate planning
police d'assurance vie (n. f.)	life insurance policy
population vieillissante (n. f.)	aging population
pouvoir fiducial (n. m.)	fiduciary power
pouvoir gris (n. m.)	grey power
préarrangements funéraires (n. m. pl.)	prearranged funeral service
préjudice financier (n. m.)	financial damage; financial harm
préposé abusif (n. m.), préposée abusive (n. f.); soignant abusif (n. m.), soignante abusive (n. f.)	abusive caretaker
présomption de capacité (n. f.)	presumption of capability; presumption of capacity
prestation aux aînés (n. f.)	seniors benefit
prestation de décès (n. f.)	death benefit
prestation de pension de retraite (n. f.)	pension benefit
preuves médicales (n. f. pl.)	medical evidence
preuves psychosociales (n. f. pl.)	psychosocial evidence
principe d'autodétermination (n. m.)	principle of self-determination
principe de déontologie (n. m.)	ethical principle
principe de non-malfaisance (n. m.)	non-maleficence principle; principle of non-maleficence
prise de décision pour autrui (n. f.)	substitute decision making
prise de décision relativement aux soins de santé (n. f.)	health care decision-making
procuration (n. f.)	power of attorney; proxy
procuration durable (n. f.) Man.; procuration perpétuelle (n. f.) Yn et Ont.; procuration persistante (n. f.) Sask.	continuing power of attorney; enduring power of attorney

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

procuration générale (n. f.)	general power of attorney
procuration limitée (n. f.)	special power of attorney
procuration perpétuelle (n. f.) Yn et Ont.;	continuing power of attorney;
procuration persistante (n. f.) Sask.;	enduring power of attorney
procuration durable (n. f.) Man.	
procuration persistante (n. f.) Yn et Ont.;	continuing power of attorney
procuration perpétuelle (n. f.) Sask.;	enduring power of attorney;
procuration durable (n. f.) Man.	
procuration relative au soin de la personne (n. f.)	power of attorney for personal care
procuration relative aux biens de la personne (n. f.)	power of attorney for property
professionnel de la santé (n. m.), professionnelle de la santé (n. f.)	health care professional; health practitioner; health professional
programme d'allocation pour le logement (n. m.)	shelter allowance program
programme de protection des adultes (n. m.)	adult protection program
propriété conjointe (n. f.)	joint ownership
propriété familiale (n. f.); bien-fonds de famille (n. m.); patrimoine familial (n. m.) NOTA Un --; des biens-fonds.	homestead
protection des renseignements personnels sur la santé (n. f.)	health information privacy
provision financière pour personne à charge (n. f.)	financial provision for dependants
pupille (n. m. et f.)	ward
- Q -	
qualité des soins (n. f.)	quality of care
- R -	
Régime de pensions du Canada (n. m.)	Canada Pension Plan
régime de protection (n. m.)	protective supervision
régime de protection reconnu par la loi (n. m.)	legal protective supervision
règlement d'assurance-viatique (n. m.)	viatical settlement
rente viagère (n. f.)	life annuity
Réseau international pour la prévention des mauvais traitements envers les aînés	International Network for the Prevention of Elder Abuse

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

(n. m.)	
résidence pour personnes âgées (n. f.)	retirement home
résidence-services (n. f.)	assisted living facility
responsabilité filiale (n. f.)	filial responsibility
retraite (n. f.)	retirement
retraite anticipée (n. f.)	early retirement
retraite obligatoire (n. f.)	compulsory retirement; mandatory retirement
revenu antérieur à la retraite (n. m.)	retirement earnings
- S -	
santé mentale (n. f.)	mental health
Sécurité de la vieillesse (n. f.) SV (sigle) NOTA La pension de la -- est une prestation mensuelle accordée à la plupart des Canadiens âgés d'au moins 65 ans.	Old Age Security OAS (initials) NOTE The -- pension is a monthly payment available to most Canadians aged 65 or older.
sécurité sociale (n. f.)	social security
service aux personnes âgées (n. m.); aide aux personnes âgées (n. f.)	service for the elderly
services aux aînés (n. m. pl.); services aux personnes âgées (n. m. pl.)	eldercare
services aux personnes âgées (n. m. pl.); services aux aînés (n. m. pl.)	eldercare
services de soins de santé (n. m.)	health care services
sérvices auto-infligés (n. m. pl.)	self-abuse
signalement obligatoire (n. m.); dénonciation obligatoire (n. f.)	mandatory reporting
situation de famille (n. f.)	family situation
société vieillissante (n. f.)	aging society
soignant abusif (n. m.), soignante abusive (n. f.); préposé abusif (n. m.), préposée abusive (n. f.)	abusive caregiver
soins à domicile (n. m. pl.)	home care; home health care
soins à vie (n. m. pl.)	lifecare
soins actifs (n. m. pl.); soins de courte durée (n. m. pl.)	acute care
soins aux malades chroniques (n. m. pl.); soins de malades chroniques (n. m. pl.); traitement des maladies chroniques	chronic care

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

(n. m.)	
soins d'entretien (n. m. pl.)	maintenance care
soins de base (n. m. pl.) NOTA Soins de nature non médicale donnés, généralement à long terme, à des patients ayant subi une perte d'autonomie.	custodial care NOTE Non-medical care generally provided on a long-term basis to patients subject to a loss of autonomy.
soins de courte durée (n. m. pl.); soins actifs (n. m. pl.)	acute care
soins de fin de vie (n. m. pl.); soins en fin de vie (n. m. pl.); soins terminaux (n. m. pl.)	terminal care; end-of-life care
soins de jour (n. m. pl.)	day care
soins de longue durée (n. m. pl.)	long-term care
soins de malades chroniques (n. m. pl.); traitement des maladies chroniques (n. m.); soins aux malades chroniques (n. m. pl.)	chronic care
soins de réadaptation (n. m. pl.)	rehabilitative care
soins de relève (n. m. pl.) NOTA Prestation de -- à des personnes âgées, atteintes d'incapacité chronique.	respite care NOTE Provider of -- to the elderly with chronic disabilities.
soins de santé primaires (n. m. pl.); soins primaires (n. m. pl.)	primary health care
soins de fin de vie (n. m. pl.); soins en fin de vie (n. m. pl.); soins terminaux (n. m. pl.)	end-of-life care; terminal care
soins en fin de vie (n. m. pl.); soins terminaux (n. m. pl.); soins de fin de vie (n. m. pl.)	end-of-life care; terminal care
soins infirmiers (n. m. pl.)	nursing care
soins intermédiaires (n. m. pl.)	intermediate care
soins médicaux prolongés en centre hospitalier pour personnes âgées (n. m. pl.)	institutional long-term care for the elderly
soins palliatifs (n. m. pl.)	hospice care; palliative care
soins personnels (n. m. pl.)	personal care
soins primaires (n. m. pl.); soins de santé primaires (n. m. pl.)	primary health care
soins prodigués du matin au soir (n. m. pl.)	all-day care
soins prolongés (n. m. pl.)	convalescent care

**Droit des aînés
Law Elder**

Mini-lexique français-anglais

soins terminaux (n. m. pl.); soins de fin de vie (n. m. pl.); soins en fin de vie (n. m. pl.)	end-of-life care; terminal care
soutien financier (n. m.)	financial relief
stresseur (n. m.); agent stressant (n. m.); facteur de stress (n. m.); facteur stressant (n. m.)	stress factor
succession (n. f.)	estate
succession <i>ab intestat</i> (n. f.)	inheritance <i>ab intestat</i>
suicide assisté par un médecin (n. m.)	physician-assisted suicide
survie (n. f.)	survivorship
système de santé (n. m.); système de soins de santé (n. m.)	health care system
système de soins de santé (n. m.); système de santé (n. m.)	health care system
- T -	
testament (n. m.)	will
testament biologique (n. m.); testament de vie (n. m.)	living will
testament de vie (n. m.); testament biologique (n. m.);	living will
testament notarié (n. m.)	notarial will
testament oral (n. m.)	oral will
testateur (n. m.), testatrice (n. f.)	testator
traitement de survie (n. m.)	life-sustaining treatment
traitement des maladies chroniques (n. m.); soins aux malades chroniques (n. m. pl.); soins de malades chroniques (n. m. pl.)	chronic care
traitement médical (n. m.)	medical treatment
tribunal des successions (n. m.); tribunal successoral (n. m.)	court of probate; probate court; surrogate court
tribunal successoral (n. m.); tribunal des successions (n. m.)	court of probate; probate court; surrogate court
troisième âge (n. m.); âge d'or (n. m.)	golden age; old age
trouble affectif (n. m.)	affective disorder
trouble cognitif léger (n. m.);	mild cognitive impairment

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

trouble léger de la cognition (n. m.); déficienc e cognitive légère (n. f.)	
trouble émotif (n. m.); trouble émotionnel (n. m.)	emotional distress; emotional disturbance
trouble émotionnel (n. m.); trouble émotif (n. m.)	emotional distress; emotional disturbance
trouble léger de la cognition (n. m.); déficienc e cognitive légère (n. f.); trouble cognitif léger (n. m.)	mild cognitive impairment
trouble mental (n. m.); déficienc e mentale (n. f.); déséquilibre mental (n. m.)	mental disorder
tutelle (n. f.)	guardianship
tuteur (n. m.), tutrice (n. f.)	guardian
tuteur d'instance (n. m.), tutrice d'instance (n. f.)	guardian <i>ad litem</i>; litigation guardian
type de violence (n. m.); forme de violence (n. f.)	form of violence; type of violence
- U -	
unité de type hospice pour personnes âgées (n. f.)	home unit for elderly people
usurpation d'identité (n. f.); vol d'identité (n. m.); piratage d'identité (n. m.)	identity theft
- V -	
victimisation (n. f.)	victimization
vieillissement (n. m.)	ageing; aging
vieillissement de la population (n. m.)	ageing of the population; aging of the population; population ageing; population aging
violence (n. f.)	violence
violence dans la famille (n. f.); violence en milieu familial (n. f.); violence familiale (n. f.)	domestic violence; family violence; violence within the family
violence en milieu familial (n. f.); violence familiale (n. f.)	domestic violence; family violence;
violence dans la famille (n. f.);	violence within the family
violence et maltraitance envers les personnes âgées à domicile (n. f.)	domestic violence and maltreatment of the elderly

Droit des aînés
Law Elder

Mini-lexique français-anglais

violence et négligence envers les aînés en établissement (n. f.); violence et négligence envers les personnes âgées en établissement (n. f.)	elder violence and neglect in institutional settings
violence et négligence envers les personnes âgées en établissement (n. f.); violence et négligence envers les aînés en établissement (n. f.)	elder violence and neglect in institutional settings
violence familiale (n. f.); violence dans la famille (n. f.); violence en milieu familial (n. f.)	family violence; violence within the family; domestic violence
violence familiale transmise de génération en génération (n. f.)	intergenerational family violence
violence physique à l'égard des aînés (n. f.); violence physique à l'égard des personnes âgées (n. f.)	physical abuse of seniors; physical abuse of the elderly
violence physique à l'égard des personnes âgées (n. f.); violence physique à l'égard des aînés (n. f.)	physical abuse of seniors; physical abuse of the elderly
violence psychologique (n. f.)	psychological violence
violence verbale (n. f.)	verbal abuse
vol d'identité (n. m.); piratage d'identité (n. m.); usurpation d'identité (n. f.)	identity theft
volontés de fin de vie (n. f. pl.)	end-of-life wish
vulnérabilité (n. f.)	vulnerability
- X -	
- Y -	
- Z -	

Droit des aînés Law Elder

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

BARREAU DU QUÉBEC. *Know your rights, take your place! : legal guide for seniors*, Montréal, Éducaloi, 2003.

DORON, Israel. *Theories on law and ageing : the jurisprudence of elder law*, Berlin, Springer, 2009.

FROLIK, Lawrence A. *Aging and the law : an interdisciplinary reader*, Philadelphia, Temple University Press, 1999.

FROLIK, Lawrence A., et Richard L. KAPLAN. *Elder Law in a Nutshell*, St. Paul (Minnesota), Thomson/West, 2006.

GOLDBERG, Marilyn, et Eric LISTER. *Elder law : issues for an aging population*, Winnipeg, Law Society of Manitoba, 2003.

JORGENSEN, Mike E. *Elder Law*, Lake Mary (Floride), Vandepias Pub., 2008.

SCHWARTZ, Ronald J. *Law and aging : essentials of elder law*, Upper Saddle River (New Jersey), Pearson/Prentice Hall, 2005.

SODEN, Ann. *Advising the Older Client*, Markham (Ontario), LexisNexis Butterworths, 2005.

Ouvrages spécialisés en français

ALBERT, Hélène, Jean-François BURGELIN et Jean-Pierre GRIDEL. *Vieillesse démographique et droit : vers un droit de la vieillesse?*, Paris, Dalloz, 1999, actes du colloque organisé le 26 mars 1999.

BARREAU DU QUÉBEC. *Vous avez des droits, prenez votre place! : juriguide pour les aînés*, Montréal, Educaloi, 2003.

BERNARD, Claire. *Le droit des personnes âgées d'être protégées contre l'exploitation : nature et portée de l'article 48 de la Charte des droits et libertés de la personne*, [Montréal], Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse Québec, 2006. [www.cdpedj.qc.ca/fr/publications/docs/exploitation_interpretation_article_48.pdf].

DEMERS, Laurence. *Le droit des aînés*, Cowansville (Québec), Yvon Blais, 1992, coll. « Barreau du Québec, Formation permanente ».

Droit des aînés Law Elder

PHILIPS-NOOTENS, Suzanne. « L'hébergement forcé : quels intérêts, quels enjeux ? - Regards sur la jurisprudence récente... et plus », *La protection des personnes vulnérables*, s. l., Service de la formation continue du Barreau du Québec, 2009.

POIRIER, Donald. *Au nom de la loi je vous protège : la protection juridique des aînés au Nouveau-Brunswick et au Canada*, Moncton, Éditions d'Acadie, 1997.

POIRIER, Donald. *La protection juridique des personnes âgées : étude socio-juridique comparée du Nouveau-Brunswick et des provinces canadiennes*, Montréal, Université de Montréal, 1993, thèse de doctorat de la faculté de Droit.

SIMONEAU, Ginette. « Autonomie décisionnelle des personnes âgées selon Mars et Vénus », *La protection des personnes vulnérables*, s. l., Service de la formation continue du Barreau du Québec, 2009.

SNOW, Gérard, Jacques VANDERLINDEN et Donald POIRIER. *La Common Law de A à Z*, Cowansville, Les éditions Yvon Blais Inc., 2010, 550 p.

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *TERMIUM Plus* (+ outils).
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), *Juriterm Plus* (+ outils et liens).
<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). <http://www.canlii.org>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.
<http://w3.granddictionnaire.com>